

KATA MAΘΘAION

EVANGILE SELON MATTHIEU

Chapitre 1

- | | |
|--|---|
| <p>1. Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ χριστοῦ, υἱοῦ Δαυίδ, υἱοῦ Ἀβραάμ.</p> | <p>Généalogie de Jésus Christ, fils de David, fils d'Abraham.</p> |
| <p>2. (Π) Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ : Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ : Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ :</p> | <p>Abraham engendra Isaac ; Isaac engendra Jacob ; Jacob engendra Juda et ses frères ;</p> |
| <p>3. Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρά ἐκ τῆς Θάμαρ : Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ : Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ :</p> | <p>Juda engendra de Thamar Pharès et Zara ; Pharès engendra Esrom ; Esrom engendra Aram ;</p> |
| <p>4. Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ : Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών : Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών :</p> | <p>Aram engendra Aminadab ; Aminadab engendra Naasson ; Naasson engendra Salmon ;</p> |
| <p>5. Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βοὸζ (N Βοὸζ ἐκ → Βόες ἐκ) ἐκ τῆς Ῥαχάβ : Βοὸζ (N Βοὸζ δὲ → Βόες δὲ) δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὠβήδ (N Ὠβήδ ἐκ → Ἰωβήδ ἐκ) ἐκ τῆς Ῥούθ : Ὠβήδ (N Ὠβήδ δὲ → Ἰωβήδ δὲ) δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί :</p> | <p>Salmon engendra Boaz de Rahab ; Boaz engendra Obed de Ruth ; Obed engendra Isai ;</p> |

6. Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. (Π) Δαυὶδ δὲ ὁ (N ὁ βασιλεὺς → -) βασιλεὺς ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου :

Isaï engendra David. Le roi David engendra Salomon de la femme d'Urie ;

7. Σολομῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ : Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά : Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσά : (N Ἀσά → Ἀσάφ)

Salomon engendra Roboam ; Roboam engendra Abia ; Abia engendra Asa ;

8. Ἀσά (N Ἀσά → Ἀσάφ) δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ : Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ : Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὄζιαν :

Asa engendra Josaphat ; Josaphat engendra Joram ; Joram engendra Ozias ;

9. Ὄζιαν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωάθαμ : Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχαζ : Ἀχαζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκιάν :

Ozias engendra Joatham ; Joatham engendra Achaz ; Achaz engendra Ézéchias ;

10. Ἐζεκιάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ : Μανασσῆ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμών : (N Ἀμών Ἀμών → Ἀμὼς Ἀμὼς) Ἀμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν :

Ézéchias engendra Manassé ; Manassé engendra Amon ; Amon engendra Josias ;

11. Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.

Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps de la déportation à Babylone.

12. (Π) Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος, Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ : Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβάβελ :

Après la déportation à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel ; Salathiel engendra Zorobabel ;

13. Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιουδ : Ἀβιουδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑλιακεῖμ : (N Ἑλιακεῖμ Ἑλιακεῖμ → Ἑλιακίμ Ἑλιακίμ) Ἑλιακεῖμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ :

Zorobabel engendra Abiud ; Abiud engendra Éliakim ; Éliakim engendra Azor ;

14. Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ : Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχειμ : (N Ἀχειμ Ἀχειμ → Ἀχίμ Ἀχίμ) Ἀχειμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιουδ :

Azor engendra Sadok ; Sadok engendra Achim ; Achim engendra Éliud ;

15. Ἐλιουδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ : Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν : Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ :

Éliud engendra Éléazar ; Éléazar engendra Matthan ; Matthan engendra Jacob ;

16. Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς, ὁ λεγόμενος χριστός.

Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ.

17. (Π) Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυίδ γενεαὶ δεκατέσσαρες : καὶ ἀπὸ Δαυίδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος, γενεαὶ δεκατέσσαρες : καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ χριστοῦ, γενεαὶ δεκατέσσαρες.

Il y a donc en tout quatorze générations depuis Abraham jusqu'à David, quatorze générations depuis David jusqu'à la déportation à Babylone, et quatorze générations depuis la déportation à Babylone jusqu'au Christ.

18. (Π) Τοῦ δὲ Ἰησοῦ χριστοῦ ἡ γέννησις (N γέννησις → γένεσις) οὕτως ἦν. Μνηστευθείσης γὰρ (N γὰρ → -) τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτούς, εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.

19. Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, (N παραδειγματίσαι → δειγματίσαι) ἐβουλήθη λάθρα ἀπολυσαὶ αὐτήν.

20. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδού, ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ, λέγων, Ἰωσήφ, υἱὸς Δαβὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ (N Μαριάμ → Μαρίαν) τὴν γυναῖκά σου : τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἁγίου.

21. Τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν : αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαόν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

22. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ (N τοῦ κυρίου → κυρίου) κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος,

Voici de quelle manière arriva la naissance de Jésus Christ. Marie, sa mère, ayant été fiancée à Joseph, se trouva enceinte, par la vertu du Saint Esprit, avant qu'ils eussent habité ensemble.

Joseph, son époux, qui était un homme de bien et qui ne voulait pas la diffamer, se proposa de rompre secrètement avec elle.

Comme il y pensait, voici, un ange du Seigneur lui apparut en songe, et dit : Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre avec toi Marie, ta femme, car l'enfant qu'elle a conçu vient du Saint Esprit ;

elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus ; c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés.

Tout cela arriva afin que s'accomplît ce que le Seigneur avait annoncé par le prophète :



23. Ἰδοῦ, ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον, Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.

24. Διεγερθεὶς (N Διεγερθεὶς → Ἐγερθεῖς) δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου : καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,

25. καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν τὸν (N τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον → υἱόν) υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον : καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

Voici, la vierge sera enceinte, elle enfantera un fils, et on lui donnera le nom d'Emmanuel, ce qui signifie Dieu avec nous.

Joseph s'étant réveillé fit ce que l'ange du Seigneur lui avait ordonné, et il prit sa femme avec lui.

Mais il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eût enfanté un fils, auquel il donna le nom de Jésus.

Chapitre 2

1. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις Ἑρῴδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα,

2. λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· Εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.

3. Ἀκούσας δὲ Ἑρῴδης (N Ἑρῴδης ὁ βασιλεὺς → ὁ βασιλεὺς Ἑρῴδης) ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ :

4. καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ, ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ χριστὸς γεννᾶται.

5. Οἱ δὲ εἶπον (N εἶπον → εἶπαν) αὐτῷ, Ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας : οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου,

Jésus étant né à Bethléhem en Judée, au temps du roi Hérode, voici des mages d'Orient arrivèrent à Jérusalem,

et dirent : Où est le roi des Juifs qui vient de naître ? car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus pour l'adorer.

Le roi Hérode, ayant appris cela, fut troublé, et tout Jérusalem avec lui.

Il assembla tous les principaux sacrificateurs et les scribes du peuple, et il s'informa auprès d'eux où devait naître le Christ.

Ils lui dirent : A Bethléhem en Judée ; car voici ce qui a été écrit par le prophète :

6. Καὶ σὺ Βηθλεέμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα : ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.

7. Τότε Ἡρώδης, λάθρα καλέσας τοὺς μάγους, ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος.

8. Καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεέμ εἶπεν, Πορευθέντες ἀκριβῶς (N ἀκριβῶς ἐξετάσατε → ἐξετάσατε ἀκριβῶς) ἐξετάσατε περὶ τοῦ παιδίου : ἐπὰν δὲ εὔρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.

9. Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν : καὶ ἰδοὺ, ὁ ἀστὴρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθῶν ἔστη (N ἔστη → ἐστάθη) ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.

10. Ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα, ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.

Et toi, Bethléhem, terre de Juda, Tu n'es certes pas la moindre entre les principales villes de Juda, Car de toi sortira un chef Qui paîtra Israël, mon peuple.

Alors Hérode fit appeler en secret les mages, et s'enquit soigneusement auprès d'eux depuis combien de temps l'étoile brillait.

Puis il les envoya à Bethléhem, en disant : Allez, et prenez des informations exactes sur le petit enfant ; quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'aie aussi moi-même l'adorer.

Après avoir entendu le roi, ils partirent. Et voici, l'étoile qu'ils avaient vue en Orient marchait devant eux jusqu'à ce qu'étant arrivée au-dessus du lieu où était le petit enfant, elle s'arrêta.

Quand ils aperçurent l'étoile, ils furent saisis d'une très grande joie.

11. Καὶ ἔλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.

12. Καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

13. (Π) Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ, λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοί : μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.

14. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,

15. καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου : ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ (N τοῦ κυρίου → κυρίου) κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

Ils entrèrent dans la maison, virent le petit enfant avec Marie, sa mère, se prosternèrent et l'adorèrent ; ils ouvrirent ensuite leurs trésors, et lui offrirent en présent de l'or, de l'encens et de la myrrhe.

Puis, divinement avertis en songe de ne pas retourner vers Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin.

Lorsqu'ils furent partis, voici, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, et dit : Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, fuis en Égypte, et restes-y jusqu'à ce que je te parle ; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire périr.

Joseph se leva, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte.

Il y resta jusqu'à la mort d'Hérode, afin que s'accomplît ce que le Seigneur avait annoncé par le prophète : J'ai appelé mon fils hors d'Égypte.

16. Τότε Ἡρώδης, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παιδας τοὺς ἐν Βηθλεὲμ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ὀρίοις αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.

17. Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν ὑπὸ (N ὑπὸ → διὰ) Ἰερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος,

18. Φωνὴ ἐν Ῥαμᾶ ἠκούσθη, θρῆνος (N θρῆνος καὶ → -) καὶ κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμος πολὺς, Ῥαχήλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.

19. Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδοῦ, ἄγγελος κυρίου κατ' (N κατ' ὄναρ φαίνεται → φαίνεται κατ' ὄναρ) ὄναρ φαίνεται τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ,

20. λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ : τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.

Alors Hérode, voyant qu'il avait été joué par les mages, se mit dans une grande colère, et il envoya tuer tous les enfants de deux ans et au-dessous qui étaient à Bethléhem et dans tout son territoire, selon la date dont il s'était soigneusement enquis auprès des mages.

Alors s'accomplit ce qui avait été annoncé par Jérémie, le prophète :

On a entendu des cris à Rama, Des pleurs et de grandes lamentations : Rachel pleure ses enfants, Et n'a pas voulu être consolée, Parce qu'ils ne sont plus.

Quand Hérode fut mort, voici, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, en Égypte,

et dit : Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et va dans le pays d'Israël, car ceux qui en voulaient à la vie du petit enfant sont morts.

21. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν (N ἦλθεν → εἰσῆλθεν) εἰς γῆν Ἰσραήλ.

22. Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει ἐπὶ (N ἐπὶ → -) τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ Ἡρώδου (N Ἡρώδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ → τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου) τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν : χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ, ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,

23. καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ : ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν, ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

Joseph se leva, prit le petit enfant et sa mère, et alla dans le pays d'Israël.

Mais, ayant appris qu'Archélaüs régnait sur la Judée à la place d'Hérode, son père, il craignit de s'y rendre ; et, divinement averti en songe, il se retira dans le territoire de la Galilée,

et vint demeurer dans une ville appelée Nazareth, afin que s'accomplît ce qui avait été annoncé par les prophètes : Il sera appelé Nazaréen.

Chapitre 3

1. Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστής, κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας,

En ce temps-là parut Jean Baptiste, prêchant dans le désert de Judée.

2. καὶ (N καὶ → [καί]) λέγων, Μετανοεῖτε : ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Il disait : Repentez-vous, car le royaume des cieux est proche.

3. Οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθεὶς ὑπὸ (N ὑπὸ → διὰ) Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου : εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

Jean est celui qui avait été annoncé par Ésaïe, le prophète, lorsqu'il dit : C'est ici la voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, Aplaissez ses sentiers.

4. Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου, καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ : ἡ δὲ τροφή αὐτοῦ (N αὐτοῦ ἦν → ἦν αὐτοῦ) ἦν ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.

Jean avait un vêtement de poils de chameau, et une ceinture de cuir autour des reins. Il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage.

5. Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου :

Les habitants de Jérusalem, de toute la Judée et de tout le pays des environs du Jourdain, se rendaient auprès de lui ;

6. καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ὑπὲρ (N ὑπὲρ → ποταμῷ ὑπὲρ) αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

7. Ἴδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς·

8. Ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας :

9. καὶ μὴ δόξῃτε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ : λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

10. Ἦδη δὲ καὶ (N καὶ ἡ → ἡ) ἡ ἄζινη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται : πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

11. Ἐγὼ μὲν βαπτίζω (N βαπτίζω ὑμᾶς → ὑμᾶς βαπτίζω) ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν : ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμι ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι : αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ. (N ἁγίῳ → ἁγίῳ καὶ πυρί)

et, confessant leurs péchés, ils se faisaient baptiser par lui dans le fleuve du Jourdain.

Mais, voyant venir à son baptême beaucoup de pharisiens et de saducéens, il leur dit : Races de vipères, qui vous a appris à fuir la colère à venir ?

Produisez donc du fruit digne de la repentance,

et ne prétendez pas dire en vous-mêmes : Nous avons Abraham pour père ! Car je vous déclare que de ces pierres-ci Dieu peut susciter des enfants à Abraham.

Déjà la cognée est mise à la racine des arbres : tout arbre donc qui ne produit pas de bons fruits sera coupé et jeté au feu.

Moi, je vous baptise d'eau, pour vous amener à la repentance ; mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de porter ses souliers. Lui, il vous baptisera du Saint Esprit et de feu.

12. Οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστω.

13. (Π) Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.

14. Ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτόν, λέγων, Ἐγὼ χρειαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με·

15. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι : οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. Τότε ἀφίησιν αὐτόν.

16. Καὶ (N Καὶ βαπτισθεὶς → Βαπτισθεὶς δὲ) βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη (N ἀνέβη εὐθύς → εὐθύς ἀνέβη) εὐθύς ἀπὸ τοῦ ὕδατος : καὶ ἰδοῦ, ἀνεφύθησαν (N ἀνεφύθησαν αὐτῷ → ἠνεφύθησαν [αὐτῷ]) αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν τὸ (N τὸ πνεῦμα τοῦ → [τὸ] πνεῦμα [τοῦ]) πνεῦμα τοῦ θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν καὶ (N καὶ ἐρχόμενον → [καὶ] ἐρχόμενον) ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν.

Il a son van à la main ; il nettoiera son aire, et il amassera son blé dans le grenier, mais il brûlera la paille dans un feu qui ne s'éteint point.

Alors Jésus vint de la Galilée au Jourdain vers Jean, pour être baptisé par lui.

Mais Jean s'y opposait, en disant : C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi, et tu viens à moi !

Jésus lui répondit : Laisse faire maintenant, car il est convenable que nous accomplissions ainsi tout ce qui est juste. Et Jean ne lui résista plus.

Dès que Jésus eut été baptisé, il sortit de l'eau. Et voici, les cieux s'ouvrirent, et il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe et venir sur lui.

17. Καὶ ἰδοὺ, φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν,
λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ
ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

Et voici, une voix fit entendre des
cieux ces paroles : Celui-ci est mon
Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute
mon affection.